

Rassegna Italiana di Linguistica Applicata.

Actas del Congreso de Psicolingüística.

Milán, Italia. Bulzoni Editore, Italia. 1983. 348 páginas

Este volumen de la *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* es una colección de veinticuatro trabajos presentados por investigadores de diversas nacionalidades en el encuentro TESOL realizado en Roma en 1979. Los trabajos en cuestión nos brindan un excelente panorama del estado actual de la discusión sobre la adquisición tanto de la lengua materna como de una lengua extranjera. Las temáticas tratadas son de gran utilidad para docentes y un sugerente diagnóstico para los investigadores. Los veinticuatro artículos incluidos en el texto están agrupados en seis secciones. De ellos, reseñaremos aquéllos que, en nuestra opinión, nos proporcionan valiosa información sobre variadas facetas de la adquisición de la primera y de una segunda lengua, a saber: 1) Similitudes y Diferencias entre el Aprendizaje de la Primera y Segunda Lengua (pp. 11-21); 2) El Procesamiento de la Primera y Segunda Lengua: Similitudes y Diferencias (pp. 77-93); 3) Condiciones Internas de Adquisición en el Desarrollo de la Lengua Materna y de una Segunda Lengua (pp. 209-219); 4) La Adquisición de Algunas Estructuras Sintácticas Complejas en Aprendientes de Lengua Materna y Segunda Lengua (pp. 261-283); 5) La Transferencia Lingüística y Conceptual de la Lengua Materna a la Segunda Lengua en Niños (pp. 285-294); 6) La Adquisición de una Segunda Lengua desde el Punto de Vista Psicológico (pp. 59-75); 7) La Adquisición de Habilidades Metalingüísticas (pp. 105-120); 8) El Aprendizaje Lingüístico como Aprendizaje Cultural (pp. 121-130); 9) La Adquisición de las Habilidades Narrativas en Niños: Posibles Influencias en el Aprendizaje de una Segunda Lengua (pp. 131-149); 10) La Práctica se convierte en Fluidez— Pero, ¿Cómo? (pp. 161-168).

Las investigaciones recién mencionadas presentan hallazgos focales interesantes y ofrecen una bibliografía básica para aquéllos interesados en realizar indagaciones más allá de las consignadas aquí. En el primer artículo, "Similitudes y Diferencias entre el Aprendizaje de la Primera y Segunda Lengua", Slama Cazaku examina algunas falacias a nivel de semejanzas y diferencias observadas entre los procesos de adquisición de la primera lengua y la adquisición de una segunda lengua. La autora parece concebir el término falacia como inferencia errónea o conjetura equívoca. Sostiene que la distinción de los rasgos comunes entre ambos procesos puede generar una primera falacia. Por ello señala algunas diferencias fundamentales entre dichos procesos, e.g., el factor edad, por cuanto un adulto y un niño presentan características singulares y específicas en sus etapas de adquisición lingüística.

Respecto de las similitudes, Slama Cazaku las clasifica en dos categorías: a) extraindividuales, aquéllas que son externas al individuo, y b) individuales, a nivel biológico y psicológico. Las primeras se caracterizan por ser de orden lingüístico. Según esta investigadora, la similitud lingüística entre la adquisición de una L1 y el aprendizaje de una L2 constituye una falacia debido a las diferencias de input, espontáneo en el caso del niño y deliberado en el del adulto. La segunda falacia detectada es concebir la enseñanza de una L2 como un modelo mecanicista por extrapolación del modelo de adquisición de la L1, concebido también como mecanicista. Cazaku rechaza este postulado, sosteniendo que el niño está bajo el impacto de demandas sociales, necesidades comunicativas, reparaciones para corregir interacciones con el medio y estrategias complicadas de discurso para impresionar a sus interlocutores. Una tercera falacia observada radica en suponer que el aprendizaje lingüístico de una L2 posee una base innata. Cazaku retoma estas ideas discutidas en trabajos anteriores para enfatizar la existencia del impacto social en los niños y adultos y las motivaciones para adquirir un primer o segundo código. Finalmente, la autora infiere que la enseñanza de una L2 debe remitirse al acervo racional y consciente de la conducta gobernada por reglas. Al respecto, si bien no podemos desconocer

el impacto del medio ambiente, no debemos desechar del todo las contribuciones de los autores que postulan el valor del innatismo para la adquisición de una L2. (Tarone 1980; Acton 1983; Pica 1983).

Frente a las falacias esquematizadas por Slama Cazaku, Hans W. Deckert, en su artículo "El Procesamiento de la Primera y Segunda Lengua: Similitudes y Diferencias", argumenta que el procesamiento de ambos códigos ha sido enfocado desde una perspectiva evolutiva y no desde una óptica más integral. Según este autor, existe un sistema humano unificado de procesamiento de información que regula los procesos del lenguaje y otras actividades cognoscitivas. Los mecanismos que inician y ejecutan los procesos lingüísticos son responsables de las diferencias en el procesamiento de la lengua materna y en la adquisición de una segunda lengua. Deckert concluye que las similitudes merecen más atención que las diferencias en el tratamiento psicolingüístico del procesamiento de la L1 y de una L2.

Jens Bahns, en "Condiciones Internas de Adquisición en el Desarrollo de la Lengua Materna y de una Segunda Lengua" formula ciertas condiciones para el desarrollo de una estructura determinada en los enunciados de los aprendientes y hace observaciones esclarecedoras entre condiciones de adquisición externa y condiciones de adquisición interna. Las primeras de éstas se refieren a la relación de las características evolutivas con las estructuras lingüísticas y los factores que yacen fuera del proceso de adquisición; las segundas están vinculadas con ciertas relaciones temporales dentro del proceso de adquisición.

Es interesante el tratamiento de Ann Trosborg sobre "La Adquisición de Algunas Estructuras Sintácticas Complejas en el Aprendizaje de la Lengua Materna y de la Segunda Lengua", realizado con niños daneses y franceses que aprenden inglés como segunda lengua, como también el proceso de la adquisición de la lengua materna correspondiente a estructuras danesas. Sus hallazgos muestran la existencia de principios sintácticos generales pese a que los sujetos presentan habilidades cognoscitivas y lingüísticas diferentes. La investigación de Trosborg confirma la presencia de estructuras paralelas entre la adquisición de la L1 y una L2, como también uniformidad de patrones evolutivos a través de los lenguajes, a pesar de las diferencias individuales en las habilidades cognoscitivas y lingüísticas.

El aporte de Mirjana Vilke se relaciona con la transferencia lingüística de la L1 a una L2 en niños. La autora propone que la diferencia fundamental estriba en la edad y en las habilidades intelectuales del individuo. Es así como el niño empieza a construir conceptos de objetos, de situaciones y de eventos mientras desarrolla su lengua materna. Dicha situación es diferente cuando empieza a manejar un nuevo código. En este caso, el punto de partida de su aprendizaje es distinto, puesto que ya ha desarrollado una herramienta de comunicación adecuada a sus necesidades. Otra diferencia, según Vilke, se puede explicar por factores ambientales y por la cantidad de exposición del sujeto a la lengua extranjera. De estas últimas, la primera pertenece a la esfera de la lengua materna y la segunda a la de una lengua extranjera, por estar estrechamente limitada por factores temporales. Ambos aspectos proporcionan un ámbito útil para dar paso a la transferencia lingüística y extralingüística. Al respecto, nos parece necesario establecer una distinción entre ambos tipos de transferencia. La de naturaleza lingüística puede ser dividida en transferencia a nivel fonológico, morfosintáctico y semántico. Sin embargo, la autora destaca que esta última pierde las características de una transferencia puramente lingüística para emerger como transferencia de conceptos de normas socio-culturales válidas en el aprendizaje de la lengua materna.

A juicio nuestro, sin embargo, es difícil establecer una línea divisoria entre transferencia lingüística y extralingüística de la L1 y una L2 y determinar dónde concluye una y comienza la otra. Vilke da cuenta de una investigación sobre la habilidad de los niños servo-croatas para comprender y producir categorías estructurales en L2 e intenta, además, clasificar los errores cometidos por los niños, lo que en la óptica de Selinker constituye error por "transferencia de entrenamiento". Uno de los aspectos notables de este artículo es la complejidad y amplitud de los datos presentados, particularmente aquéllos de hablantes servo-croatas, escasamente discutidos en la literatura sobre adquisición de una L2. La investigadora admite que la transferencia de la L1 a la L2 en la muestra empleada no puede atribuirse solamente a la transferencia por entrenamiento, ya que está ligada a los procesos cognoscitivos extralingüísticos que operan en los niños que no han logrado alcanzar la madurez. Vilke aventura la tesis de la transferencia de la L1 a la L2 a nivel de conceptos, siendo dicho fenómeno crucial en el proceso de aprendizaje-enseñanza de una lengua extranjera en los estratos socio-culturales con acceso a contrastación lingüística y extralingüística en función de los patrones vigentes en la lengua meta. Las proposiciones descritas podrían ser útiles en la confección y/o diseño de estrategias de aprendizaje.

El artículo de Miguel Siguan, "La Adquisición de una L2 desde el Punto de Vista Psicológico", proporciona una distinción interesante entre la adquisición espontánea y la adquisición sistemática de una segunda lengua. La primera se manifiesta de dos maneras: a) en forma directa, es decir, el alumno se pone en contacto con la L2 de la misma manera como adquiere su L1 y b) en forma indirecta, cuando el sujeto infiere el significado conjuntamente con el sistema de reglas destinado a situaciones específicas. En función de lo anterior, es posible establecer una correspondencia entre las estructuras lingüísticas y las estructuras cognoscitivas. La adquisición sistemática, en cambio, supone la enseñanza previa de las regularidades del idioma y es el profesor quien determina el orden de las modalidades de la L2 por enseñar. En forma similar al trabajo de Mirjana Vilke, el autor menciona la edad como un factor importante en los procesos de adquisición lingüística. Basándose en Penfield, sostiene que existen procesos biológicos, esto es, la maduración de ciertos circuitos cerebrales, los cuales permiten la capacidad de dominar otros idiomas. Al respecto, Siguan señala que el bilingüismo será alcanzado en la medida que el sujeto logre una exposición temprana a la L2, i.e., antes de los seis o siete años.

Los autores Hoppe y Kess, en su artículo "Las Habilidades Metalingüísticas", examinan los aspectos evolutivos de las habilidades metalingüísticas relacionadas con la ambigüedad y la paráfrasis. Ambos investigadores se centran en el estudio de niños de 5 a 10 años, debido a que en esta edad se desarrollan otras habilidades cognoscitivas o metamemóricas como el incremento de la retención y el aprendizaje intencional. Estos investigadores llegaron a las siguientes conclusiones: a) existen diferentes estadios evolutivos en la forma como progresan las habilidades metalingüísticas; b) los niños que revelan un alto nivel metalingüístico, medido en tareas de detectar ambigüedad y de producción de paráfrasis, demuestran un alto nivel de habilidad cuando enfrentan otras habilidades metalingüísticas, por ejemplo, el aprendizaje de una segunda lengua y c) los bilingües son más eficientes en la detección de la ambigüedad que los monolingües. Esto no significa que los niños más aptos para pesquisar la ambigüedad revelen actuaciones superiores en la adquisición de una segunda lengua. A nuestro parecer, estas proposiciones merecen ser examinadas más detenidamente a través de futuras investigaciones.

Els Oksaar presenta un aspecto importante en relación con la adquisición de un segundo código al analizar el proceso desde una perspectiva cultural. El autor postula un enfoque integral que vincula el lenguaje con la cultura, el cual se apoya en el principio de la relación existente entre la parte y el todo. En esta perspectiva, los medios de expresión verbal se integran con los aspectos semióticos, tales como lo paralingüístico, kinésico y los recursos de comunicación extraverbales a los cuales el niño adhiere simultáneamente en el proceso de adquisición de la lengua materna en su etapa de socialización primaria. Estos elementos constituyen los componentes básicos de la competencia interaccional del individuo, entendiéndose ésta como la habilidad para realizar e interpretar acciones verbales, no verbales y extraverbales según reglas socioculturales y sociopsicolingüísticas vigentes en la comunidad a la cual pertenece el hablante. Los patrones conductuales socioculturales pueden sistematizarse en el modelo de culturema de Oksaar. Dicho esquema opera a partir del supuesto de que los patrones conductuales comunicativos pueden ser aislados. Eventos tales como saludar o no a alguien en diversas situaciones son denominados culturemas. A juicio de Oksaar, la realización de un culturema ocurre a través de un conductema, que puede ser verbal o extraverbal. En este contexto, una cultura se concibe como "los modos de la gente": todo lo que caracteriza a una persona o grupo. Esta noción se extiende no sólo a la cultura material sino también a patrones conductuales.

Según el autor reseñado, la adquisición de la L1 difiere del aprendizaje de una L2, entre otras cosas, porque las precondiciones para el aprendizaje son básicamente diferentes y pueden influir en el proceso de adquisición. El aprendizaje de la L1 empieza desde muy temprano; en cambio, al asumir un segundo código están presentes patrones culturales y lingüísticos que pueden influir en el proceso de aprendizaje, por ejemplo, a través de interferencias lingüísticas y experiencias vivenciales. La posición anterior supone que el nivel lingüístico está estrechamente ligado al nivel cultural. El lenguaje es, al fin y al cabo, un producto de la cultura y, simultáneamente, una determinante de ella. En la perspectiva del autor, más allá de la congruencia gramatical y semántica, debemos observar la congruencia pragmática y semiótica. Oksaar concluye que el aprendizaje de una L2 debe prestar mayor atención a los culturemas y a las estructuras semánticas de unidades léxicas.

La conexión entre la adquisición de la lengua materna y la adquisición de una segunda lengua es discutida en los últimos trabajos de esta *Rassegna*. El artículo de Leonor Scliar-Cabral, "Adquisición de Habilidades Narrativas en Niños: Posibles Influencias en el Aprendizaje de una L2", pretende establecer similitudes y diferencias entre la L1 y la L2 mediante la indagación de dos géneros narrativos en el proceso de evocación de los respectivos relatos por niños preescolares. La autora examina la habilidad específica denominada 'desplazamiento', la cual permite al niño comprender un texto que no se refiere a las experiencias que pertenecen al mundo mediato. Esta habilidad es indispensable en el contexto de aprendizaje de una segunda lengua en el aula. Las razones para aceptar la influencia de las habilidades narrativas ya presentes en la L1 para su utilización en el aprendizaje de una L2, se basan en el hecho de que la perspectiva es similar en el procesamiento de ambos discursos. Esta investigación permite a la autora inferir finalmente que, si las estructuras de las narraciones son universales en esencia, entonces, la similitud en este sentido es posible entre el aprendizaje de la L1 y una L2.

En el último trabajo, presentado por Sabine Kowal y D.C. Conwell, titulado "La Práctica se convierte en Fluidez – Pero ¿Cómo?", se conjetura en torno a la noción de fluidez aplicada a las comparaciones entre las producciones de habla de la L1 y de la L2 en tiempo real. La investigación, aunque modesta, constituye un paso prometedor hacia análisis más sistemáticos de producción de habla de parte del mismo hablante que usa diferentes idiomas. Se infiere que el 'rango de articulación' (*articulation rate*) y la pausa saturada (*filled pause*) son fenómenos significativos para el proceso de comparación de las diferencias entre la L1 y la L2 por cuanto son reveladores de diferentes grados de dominio en la lengua extranjera.

En síntesis, la evaluación global de estos trabajos nos permite recomendar los contenidos de este volumen de la *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* por su valiosa contribución a la investigación en el ámbito de la lingüística aplicada y por establecer nuevas relaciones dentro de los marcos interdisciplinarios que enriquecen la reflexión en torno al complejo fenómeno del lenguaje humano.

PILAR MORÁN

Universidad Católica de Valparaíso

REFERENCIAS

- ACTON R., WILLIAM. 1983. Second Language Interpersonal Communication: Paradigm and Praxis. *Language Learning*, 33, pp. 193-215.
- PICA, TERESA. 1983. Adult Acquisition of English as a Second Language Under Different Exposure. *Language Learning*, 33, pp. 465-497.
- TARONE, ELAINE. 1980. Communication Strategies, Foreigner Talk, and Repair in Interlanguage. *Language Learning*, 30, pp. 417-431.